

АРАБСКИЕ РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ (арабские страны)

Ю.Е. Власова

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются слова-реалии арабского языка, с которыми студент сталкивается при его изучении, а также в курсе лингвострановедения и переводоведения. Приводится обширный список реалий, характерных для арабского общества, дается их предметная классификация.

Ключевые слова: слово-реалия, арабское лингвострановедение, арабская лингвокультура, предметная классификация арабских реалий.

Лингвострановедение (арабские страны) — учебная дисциплина, целью которой является ознакомление студентов-арабистов гуманитарных специальностей с особенностями исторического развития, общественно-политическим и экономическим устройством стран арабского мира. Таким образом, перед преподавателем встает задача описать картину арабского мира, используя комплексный подход. Комплексность предполагает использование принципа хронологии (пространственной или территориальной и временной).

Полная картина арабского мира может быть создана благодаря гуманистическому подходу к описанию, а также с учетом глобального фона развития и существования других стран мира.

Задача лингвострановедения по созданию регионального портрета арабских государств, по написанию образа региона Ближнего востока и Северной (арабской) Африки сближает его с искусством и дисциплинами гуманитарного цикла. В связи с тем что лингвострановедение как учебная дисциплина вышла из географии (точнее страноведения), у нее имеются определенные функции: информационная, познавательная, образовательная, даже просветительская. Лингвострановедение помогает создать мировоззрение, основанное на общей интегрированной системе мира. Лингвострановедение — это не только складирование частных знаний по заданным полочкам, оно предполагает использование в процессе изучения аналитических и синтетических методов исследования.

Предмет исследования в лингвострановедении арабских стран заявлен в названии — это 22 страны арабского мира, расположенных на Ближнем Востоке и в северной Африке. Страны выделены по принципу общности языка, религии и культуры. Страны изучаются в совокупности (группировки государств: страны Магриба (Алжир, Марокко, Тунис), государства Персидского залива (Бахрейн, Ку-

вейт, Катар, ОАЭ, Оман) и т.п.) и по отдельности. Программа обучения лингвострановедению арабских стран рассчитана на два этапа обучения (начальный и продвинутой) и объединяет в себе знания по различным наукам, начиная с географии, социологии, экономики и истории до культурологии и идеологии. Интересные пособия имеются у арабиста доцента кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН Н.Б. Ковыршиной [4. С. 281] и у доцента кафедры языков Ближнего и Среднего Востока МГИМО Е.В. Кухаревой [6. С. 412].

Лингвострановедение (арабские страны) — это наука, синтезирующая в себе комплекс явлений, рассматривающая широкий спектр понятий, связанных с арабами, расселенными на определенной территории. Следовательно, лингвострановедение арабских стран — это страноведение рекреационное.

Для обнаружения признаков генетического характера и исторического толкования событий в курсе использован метод сравнительного исследования арабских стран, то есть нахождение сходств у изучаемых явлений и процессов арабского мира, а также обнаружение различий, отличий одной страны от другой. Сравнение проводится между одномасштабными объектами по пути от качественного сравнения к количественному. Арабские страны сравниваются в пространственном аспекте (территория, границы, рельеф, ландшафт, города). Арабские страны сравниваются во времени: дается ретроспектива прошлого и прогноз на будущее.

Для создания всеобъемлющей картины арабского мира необходимо охарактеризовать его со всех сторон: исторической, географической, экономической, политической, социальной и др. Такая характеристика дается посредством чтения студентами специально подобранных текстов на арабском языке.

К задачам курса Лингвострановедение (арабские страны) можно отнести формирование навыков межкультурной коммуникации, развитие способности студентов-арабистов к самостоятельному решению творческих задач, содействие формированию мировоззрения арабиста, эстетических и нравственных принципов востоковеда, формирование знаний об истории, культуре, реалиях и традициях 22 стран арабского мира, представлений студента о достижениях культуры своего и других народов в развитии общечеловеческой культуры и участие в воспитании человека мира (диалог западной и восточной культур).

Какой материал должен выбрать преподаватель при создании этого курса? При чтении художественной литературы по-арабски, при просмотре арабских видеосюжетов, прослушивании арабских песен и информации и при непосредственном общении с арабами студент-арабист не всегда может понять некоторые специфические арабские слова или обороты, так как он не является арабом, т.е. носителем арабского языка. Задача преподавателя курса лингвострановедения (арабские страны) — отобрать наиболее часто встречающиеся лексические единицы, в которых ярче всего отражается своеобразие арабской культуры. Так называемые арабские реалии.

Согласно О.С. Ахмановой термин «реалия» может быть определен как «...разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые

контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке; предметы материальной культуры» [1. С. 381]. Гуру теории перевода А.В. Федоров относит реалии к «безэквивалентной лексике» [9. С. 184]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров реалиями называли «фоновые» и «коннотативные слова», или «слова с культурным компонентом», понимая под ними лексические единицы, своеобразная семантика которых отражает особенности отечественной культуры [2. С. 68]. А.Е. Супрун исторические и географические реалии именовал «экзотической лексикой» [8. С. 51]. Следовательно, реалии представляли и представляют собой особый интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры, потому что являются частью фоновых знаний. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой. А.Д. Швейцер определяет реалии как «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [10. С. 251]. Существуют слова-реалии и предметы-реалии.

С точки зрения арабского лингвострановедения реалиями мы будем называть слова, которые обозначают предметы или явления, связанные с историей, культурой, бытом и экономикой арабских стран. Эти слова отличаются от слов русского языка, на котором идет преподавание. Согласно классификации выдающегося русского лингвиста, профессора А.А. Реформатского, данной им при написании курса по языкознанию, в русский язык вошли иностранные слова, обозначающие: имена собственные, монеты, должности и обозначения лиц, детали костюма и украшения, кушанья и напитки, обращения и титулы. Такие слова ученый еще называл «варваризмами» [7. С. 141].

В 1980-е г. блестящие болгарские переводчики и лингвисты С.И. Влахов С.П. Флорин существенно дополнили и расширили эту классификацию реалий. Под реалиями они понимали «особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому» [3. С. 52].

К числу реалий в лингвострановедении относят названия или ономастические реалии. Следуя за предметным делением реалий, сделанным Влаховым и Флориным, упомянем, во-первых: географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы — имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, ученых, деятелей искусства, спортсменов, персонажей литературы и фольклора; названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и многие другие.

Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой: географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны; некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

В целом, приведенные выше дефиниции характеризуют рассматриваемое нами понятие «слова-реалии» как языковые единицы, обозначающие элементы «чу-

жой» культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах.

Реалии не надо путать с терминами. Но если термины обозначают моносемичные (однозначные) понятия, лишённые экспрессивности, то у реалий имеется исторический компонент и эмоциональная окраска. Термины обслуживают научную сферу, а у реалий более широкий диапазон. Сопоставив существующие в лингвистике и переводоведении определения термина «реалия», рассмотрим его как языковую единицу.

По наблюдениям С.И. Влахова и С.П. Флорина, в большинстве своем реалии — имена существительные, что закономерно, поскольку реалии чаще всего называют предметы и явления [3. С. 29]. Для лингвострановедения большой интерес представляют так же фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни народа — носителя языка. Отбор единиц с ярко выраженной национально-культурной семантикой является задачей тех разделов лексикологии и фразеологии, которые выступают в качестве лингвистической основы лингвострановедения и могут быть названы страноведчески ориентированной лингвистикой. В лингвострановедении и переводоведении реалия представляет собой особую единицу.

С одной стороны, реалия отражает государственный, экономический, географический и культурный уклад страны, что придает ей высший, ценный вес. Но, с другой стороны, **реалия** — это слово, называющее объекты, характерные для жизни одного народа и совершенно чуждые другому, что очень затрудняет их перевод, и переводчику приходится прибегать к пространным описаниям или предлагать свои неологизмы. В стилистическом плане реалии являются принадлежностью национального литературного языка, и этим они отличаются от терминов, локализмов, жаргонизмов и т.д.

Перейдем к классификации арабских реалий, основанной на лингвистическом принципе. Вслед за Влаховым и Флориным выделим [3. С. 55—61] несколько групп классификаций: 1) реалии — имена собственные; 2) в зависимости от местного исторического колорита; 3) общенациональные реалии. Подробно рассмотрим одну из наибольших групп «реалии как имена собственные» — включающую географические, этнографические и общественно-политические реалии.

Географические реалии

1. Названия географических объектов: *вади, самум, хамсин, шотт, сель, хамада, эрг, себха.*

2. Названия растений: *кат, кофе.*

3. Названия животных: *бабуин, газель, жираф.*

Этнографические реалии

1. Быт: а) еда: *хумус, тахина, кунафа, кус-кус, шиб-кебаб, шаварма, арак;* б) одежда: *галабея, куфия, абая, гандура, шиб-шиб, ныкаб;* в) виды построек: *масджид, минарет, меджлис;* г) мебель: *мектеб, софа, тахта.*

2. Наука: а) медицина: *камфара, гашиш, хна, салеп;* б) химия: *алхимия, эликсир, амальгама, амбра, бура.*

3. Труд: а) люди труда: *феллах* (крестьянин); б) транспорт: *фелука* и *доу* (парусные лодки).

4. Искусство и культура. а) литература и фольклор: персонажи (*Джоха* или *Ходжа Насреддин*), афоризмы, крылатые слова, фразеологизмы (*Ты эмир и я — эмир, а кто поведет ослов?*); б) музыка: *касыда* (баллада), *мувашишах* (любовная песня), *заджал* (мелодия), *мауаль* (свадебная песня); в) музыкальные инструменты: *най* (флейта), *уд* (лютня), *табл* и *дарбука* (барабаны); г) традиции, обычаи, ритуалы: *свадебные обряды*; д) религиозные праздники: празднование *маулид* (дня рождения пророка Мухаммада), праздник розговенья — *ыд аль-фытр* (окончания месяца поста Рамадана), во время *хаджа* (паломничества) в Мекку праздник жертвоприношения — *ыд аль-адха*; е) мифология: доисламские древние верования в духов пустыни, реки, моря (*джинны*, *иблисы*, *гурии*); ж) религиозные конфессии: *сунниты*, *шииты* (*исмаилиты*, *ибадиты*, *карматы*); *копты* и *марониты*; з) исламский календарь: *Хиджра* (мусульманское летоисчисление), названия месяцев (*шаабан*, *раджаб*, *сафар*).

5. Этнические объекты: а) этнонимы: *туарег*, *нубиец*.

6. Меры и деньги: а) единицы мер веса и площади: *дирхем* — 3,12 г, *карат* (*кират*) — 223 мг, *феддан* — 42,01 ар, *кират* — $1/24$ локтя; б) денежные единицы: *дирхем*, *угия*, *филс*, *кыриш*, *миллим*.

Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство: а) административно-территориальные единицы: *эмират*, *вилает*, *мудирия*, *мухафаза*; б) населенные пункты: *бандар*; в) детали населенного пункта: *мадина кадима* — старая историческая часть города; *мадина джадида* — новая современная часть города; *сук* — народный рынок, базар.

2. Органы и носители власти: а) органы власти: *баладия* — муниципалитет, *хукума* — правительство; б) носители власти: *шейх*, *султан*, *эмир*, *мухафиз* (мэр); в) сословия и касты: *хаджи* (человек, совершивший хадж).

3. Общественно-политическая жизнь: а) политические партии и общественные движения: *Хызболла* (партия Аллаха), *аль-Ихван аль-Муслимун* (Братья-мусульмане), *Хамас* (Партия исламского сопротивления); в) титулы, обращения, степени: *я сейид*, *я хадара* (господин), *я джаляля* (Ваше величество), *я фахама* (Ваше превосходительство), *я каддаса* (Ваша святейшество); г) учреждения: *маджлис* и *шура* (совет), *диван* (канцелярия); д) учебные заведения: *медресе* — школа.

4. Военные реалии: а) военные операции: *газават* (завоевательные походы), *джихад* (война за веру); б) оружие: *ханджар* (кинжол, кинжал жителей Омана), *джамбия* (загнутый клинок у жителей Йемена); в) военные: *фадаин* (партизан).

Изучение арабских реалий их подробная и тщательная классификация послужат делу дальнейшего развития лингвистики в общем и лексикологии в частности. Уже имеются опыты подобных исследований, например Е.В. Кухарева собрала специфическую арабскую лексику, прокомментировала ее и издала Лингвострановедческий словарь арабских паремий [5. С. 217]. Составление специальных словарей лингвострановедческих терминов и их применение в преподавании арабского языка студентам-востоковедам будет способствовать скорейшему достижению лучших результатов в обучении арабскому языку. Исследование такого рода по-

зволяет ближе подойти к мировосприятию носителей арабского языка и снять у учащегося языковой барьер.

В лингвострановедческой теории слова помимо денотативного (словарного) значения рассматриваются как комплекс ассоциаций, возникающих в сознании носителя языка и культуры при появлении образа, вызываемого данным словом или фразеологизмом. Поэтому лингвострановедение объясняет значение слова шире, чем лингвистика. Оно опирается на данные психолингвистики, где значение слова — это не только то, что зафиксировано в словарях, но и образ, состоящий из общих и личных ассоциаций носителей арабского языка.

Лингвострановедение различает лексическое значение слова и фон. Поэтому реалиями в лингвострановедении считаются слова, не имеющие понятийных соответствий в сопоставленных языках (из-за отсутствия самих обозначенных предметов), а фоновой лексикой — слова, различающиеся своими фонами из-за несоответствия отдельных семантических частей. Но как раз эти отдельные семантические части часто играют решающую роль в отнесении слова к данной (арабской) культуре. Потому что там заложена национальная самобытность явления, обозначенного словом.

Таким образом, разнообразие национальных особенностей, воплощенных в арабских реалиях, дает пищу и служит объектом изучения лингвострановедения (арабские страны), с помощью и посредством которого мы изучаем и стараемся понять внутренний уклад, экономический и культурный уровень, историю стран изучаемого (арабского) языка, их героев, их традиции и обычаи. Именно через арабские реалии мы узнаем те черты, особенности характера араба, которые присущи человеку, проживающему в данную историческую эпоху, т.к. лексика реагирует на все изменения в общественной жизни и отражает это в словарном запасе страны. Вот почему арабские реалии — это главный объект изучения лингвострановедения (арабские страны).

Подводя итог, заметим, что лингвострановедение арабских стран, преподаваемое через изучение реалий на базе арабских текстов, помогает усилить интерес студента-арабиста к изучаемому иностранному (арабскому) языку, побуждает студентов-арабистов больше узнать о культуре народа, говорящего на этом древнем и красивом языке.

Лингвострановедение арабских стран способствует более глубокому изучению арабской истории, реалий и традиций арабов, а также через тексты знакомит студентов-востоковедов с особенностями современной ситуации развития арабских обществ в различных сферах: политической, экономической, научно-технической, образовательной, культурной. Оно побуждает студентов включаться в диалог культур Запада и Востока, знакомит с достижениями арабоговорящих стран в контексте мировой культуры, помогает сопоставить разные культуры и, наконец, осознать роль родного (русского) языка. Благодаря этим параллелям у студента-арабиста создается геополитический портрет арабского мира: стран северной Африки и Малой Азии. Студент осознает место арабских стран в мировом сообществе, глубже понимает и оценивает политические и социальные арабские структуры. Он лучше понимает идеи государственности и свободы в обществе, взаимоотношения между народами. Студент начинает ценить общеарабскую

исламскую культуру, разбираться в арабском культурном многообразии, разнообразии диалектов разговорного арабского языка. Лингвострановедение воспитывает у студента уважение традиций и обычаев, вырабатывает готовность к достижению понимания, нахождению взаимных интересов, к уходу от культурных предрассудков. Тщательный отбор и подробное изучение арабских реалий — основная задача предмета «Лингвострановедение (арабские страны)».

Правильный выбор преподавателем лингвострановедческого материала и установление межпредметных связей, умелое их использование очень важны для формирования гибкости ума студентов, активизации процесса обучения и усиления практической направленности обучения иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1966.
- [2] *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Русский язык, 1973.
- [3] *Влахов С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. — М.: Р. Валент, 2012.
- [4] *Ковыришина Н.Б.* Арабские страны. Лингвострановедение. Начальный курс. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
- [5] *Кухарева Е.В.* Лингвострановедческий словарь арабских паремий: с лексико-фразеологическими комментариями. — М.: Изд. МГИМО-Университет, 2007.
- [6] *Кухарева Е.В.* Лингвострановедение: арабский язык. Учебное пособие. — М.: Изд. МГИМО-Университет, 2012.
- [7] *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. — М.: Аспект Пресс, 2010.
- [8] *Супрун А.Е.* Экзотическая лексика // *Филологические науки*. — М., 1958. — № 2. — С. 50—54.
- [9] *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. — М.: Изд. дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 1983.
- [10] *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика. — М.: Воениздат, 1973.

UNIQUE ARABIC WORDS (REALIAS) AS AN OBJECT OF RESEARCHING AND TEACHING IN THE ARABIC REGIONAL GEOGRAPHY

Y.E. Vlasova

Foreign Languages Department
Faculty of Humanities and Social Studies
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198

This article deals with the specific arabic words (realias). Realias are the words with ethnographical component, which mean unique national arabic social, political and cultural phenomena. A big list of arabic words with ethnographical component is provided. These arabic realias have a special classification. The attention is also paid to the problem of teaching such a kind exotic words in the Arabic regional geography.

Key words: Arabic realias, the Arabic regional geography, the Arabic realias' classification.

REFERENCE

- [1] *Ahmanova O.S.* Slovar lingvisticheskikh terminov. — M.: Sovetskaya enciklopediya, 1966.
- [2] *Vereschagin E.M., Kostomarov V.G.* Yazyk i kultura: Lingvostranovedeniye v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. — M.: Russkiy yazyk, 1973.
- [3] *Vlakhov S.I., Florin S.P.* Neperevodimoye v perevode. — M.: R.Valent, 2012.
- [4] *Kovyreshina N.B.* Arabskiye strany. Lingvostranovedeniye. Nachalnyy kurs. — M.: AST: Vostok-Zapad, 2006.
- [5] *Kukhareva E.V.* Lingvostranovedcheskiy slovar' arabskih paremii: s leksiko-frazeologicheskimi kommentariyami. — M.: Izd. MGIMO-Universitet, 2007.
- [6] *Kukhareva E.V.* Lingvostranovedeniye: arabskiy yazyk. Uchebnoye posobiye. — M.: Izd. MGIMO-Universitet, 2012.
- [7] *Reformatskiy A.A.* Vvedeniye v yazykovedeniye. — M.: Aspekt Press, 2010.
- [8] *Suprun A.E.* Ekzoticheskaya leksika // Filologicheskkiye nauki. — M., 1958. — № 2. — С. 50—54.
- [9] *Fedorov A.V.* Osnovy obschey teorii perevoda. — M.: Izd. dom FILOLOGIJa TRI, 1983.
- [10] *Shvetser A.D.* Perevod i lingvistika. — M.: Voenizdat, 1973.